Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Stawaj się czuwającym i utwierdź [co] pozostało, [a] co miało umrzeć. Nie bowiem znalazłem twe dzieła dopełnione przed ― Bogiem Moim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stawaj się czuwający i utwierdź pozostałe które mają umrzeć nie bowiem znalazłem twoich czynów które są dopełnione przed Bogiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądź czujny\* i wzmocnij to, co pozostało, a co miało umrzeć; nie stwierdziłem bowiem, aby twoje czyny były doskonałe\*\* przed moim Bogiem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stawaj się czuwającym i utwierdź (resztę)\*, którzy mają umrzeć, nie bowiem znalazłem twe czyny dopełnione przed Bogiem mym.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stawaj się czuwający i utwierdź pozostałe które mają umrzeć nie bowiem znalazłem twoich czynów które są dopełnione przed Bogiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obudź się! Wzmocnij to, co jeszcze pozostało i bliskie jest śmierci. Nie stwierdziłem bowiem, aby twoje czyny były doskonałe przed moim Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądź czujny i utwierdź, co pozostało, a co bliskie jest śmierci. Nie uznałem bowiem twoich uczynków za doskonałe przed Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bądź czujny, a utwierdzaj innych, którzy umrzeć mają; albowiem nie znalazłem uczynków twoich zupełnych przed Bogiem . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bądź czujny a utwierdzaj inne, co umrzeć miało. Abowiem nie najduję uczynków twoich zupełnych przed Bogiem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stań się czujnym i umocnij resztę, która miała umrzeć, bo nie znalazłem twych czynów doskonałymi wobec mego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądź czujny i utwierdź, co jeszcze pozostało, a co bliskie jest śmierci; nie stwierdziłem bowiem, że uczynki twoje są doskonałe przed moim Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądź czujny i utwierdź resztę, która miała umrzeć. Nie okazały się bowiem twoje czyny doskonałe przed Moim Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądź czujny! Umocnij też innych, którzy są bliscy śmierci. Nie uznałem bowiem twoich czynów za doskonałe przed moim Bogiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zacznij czuwać i umocnij tę całą resztę, która zmierza do śmierci, bo nie znalazłem twoich czynów spełnionych przed moim Bogiem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądź czujny i umacniaj to, co jeszcze pozostało, a co może umrzeć, bo stwierdziłem, że twoje czyny nie są doskonałe wobec mojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stań się czujny i umocnij resztę, która miała umrzeć, bo nie uznałem twoich uczynków za doskonałe wobec Boga mojego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пильнуй і зміцнюй інших, які мають умерти, бо я не знайшов твоїх діл досконалими перед моїм Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bądź czuwającym i utwierdź te pozostałe, co miały zamiar zginąć; gdyż nie znalazłem w komplecie twych czynów spełnionych wobec Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obudź się i umocnij to, co pozostało, zanim i to umrze! Bo przekonałem się, że twoje poczynania nie są doskonałe w oczach mojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stań się czujny i umocnij to, co pozostało, a było bliskie śmierci, bo nie stwierdziłem, by twe uczynki były w pełni dokonane przed moim Bogiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego uważaj na siebie! Zadbaj też o tych, którzy pozostali przy życiu, ale są już bliscy śmierci! Twoje czyny są w oczach Boga dalekie od doskonałości. |

1. 1) <x>470 24:42-43</x>; <x>480 13:33-37</x>; <x>670 5:8</x>; <x>730 16:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czyny doskonałe to czyny wypływające z wiary i motywowane miłością (<x>520 14:23</x>; <x>530 13:1-3</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 17:4</x>; <x>620 4:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie: "pozostałe, które", rodzaj nijaki. [↑](#footnote-ref-5)